Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i uważać za szacowne być cichym i robić swoje i pracować własnymi rękami waszymi tak jak wam nakazaliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i celowali\* (w tym),\*\* by żyć spokojnie, robić swoje i pracować swoimi własnymi rękami,\*\*\* jak was pouczyliśmy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i uważać za szacowne być cichym, i działać swoje, i pracować [swoimi] rękami waszymi, jak wam nakazaliśmy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i uważać za szacowne być cichym i robić swoje i pracować własnymi rękami waszymi tak, jak wam nakazaliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawcie też sobie za punkt honoru, zgodnie z naszym zaleceniem, żyć spokojnie, pilnować swych spraw i utrzymywać się z własnej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gorliwie starali się żyć spokojnie, dbać o swoje sprawy i pracować własnymi rękami, jak wam nakazaliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pilnie się starali, abyście spokojnymi byli i rzeczy swoich pilnowali, i pracowali własnymi rękami swemi, jakośmy wam przykazali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i starali się, abyście spokojnymi byli a żebyście sprawy wasze sprawowali i rękami swemi robili, jakośmy wam rozkazali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachęcam was jedynie, bracia, abyście coraz bardziej się doskonalili i starali zachować spokój, spełniać własne obowiązki i pracować swoimi rękami, jak to wam przykazaliśmy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gorliwie się starali prowadzić żywot cichy, pełnić swe obowiązki i pracować własnymi rękami, jak wam przykazaliśmy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | starali się prowadzić spokojne życie, spełniali swoje obowiązki i pracowali własnymi rękami, tak jak wam nakazaliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usiłujcie zachować spokój, jak wam nakazaliśmy, spełniajcie to, co do was należy, i sami pracujcie na swe utrzymanie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i żebyście się starali żyć spokojnie, spełniać swoje obowiązki i pracować własnymi rękami, jak już wcześniej wam nakazaliśmy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajcie się osiągnąć wewnętrzne uciszenie, spełniając swoje obowiązki i pracujcie własnymi rękami, jak sam was uczyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się usilnie wieść życie skromne, obowiązki swoje wypełniać sumiennie i pracować własnymi rękoma, jak to wam przykazaliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пильно дбали про те, щоб жити спокійно і робити своє, і працювати своїми власними руками, як ми вам звеліли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz usiłowali być cicho i robić swoje. Także odpowiednio pracować waszymi rękami, jak was zachęcaliśmy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postawcie też sobie za cel, aby żyć spokojnie, pilnować swoich obowiązków i własną pracą zarabiać na chleb, tak jak wam mówiliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żebyście postawili sobie za cel prowadzić ciche życie oraz dbać o swoje sprawy i pracować własnymi rękami, tak jak wam nakazaliśmy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyjcie w pokoju, dobrze wypełniajcie obowiązki i pracujcie na swoje utrzymanie, zgodnie z tym, co wam poleciliśmy. |

1. 1) Lub: stawiali sobie za punkt honoru, φιλοτιμεῖσθαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:34</x>; <x>560 4:28</x>; <x>600 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)